

کاتی پشوو له لای نه نکی

## Holidays with grandmother



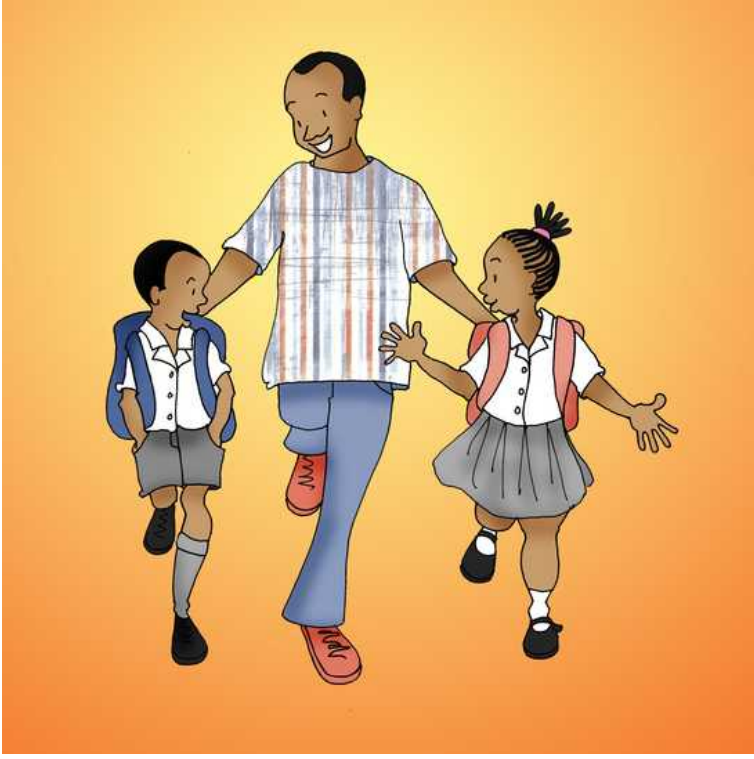
 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Agri Afshin

 4

 کوردی  / English



ئۆدۇنگۆ وئىپىۆ لە گەل ئېوكىن لە شەر دەژىن. ئەوان چوهروانى ھتتى پشووین دە کرد. ئەك لە بەر ئەوہى قوئىخنە داخرى، بەلكو لە بەر ئەوہى ئەوان دەینھە وىست سەردانى نەنكىن بکەن. ئەو لە گوندىكى شوینی ھسى گرتن لە نزيك دەرىچە يەك دەژى.

...

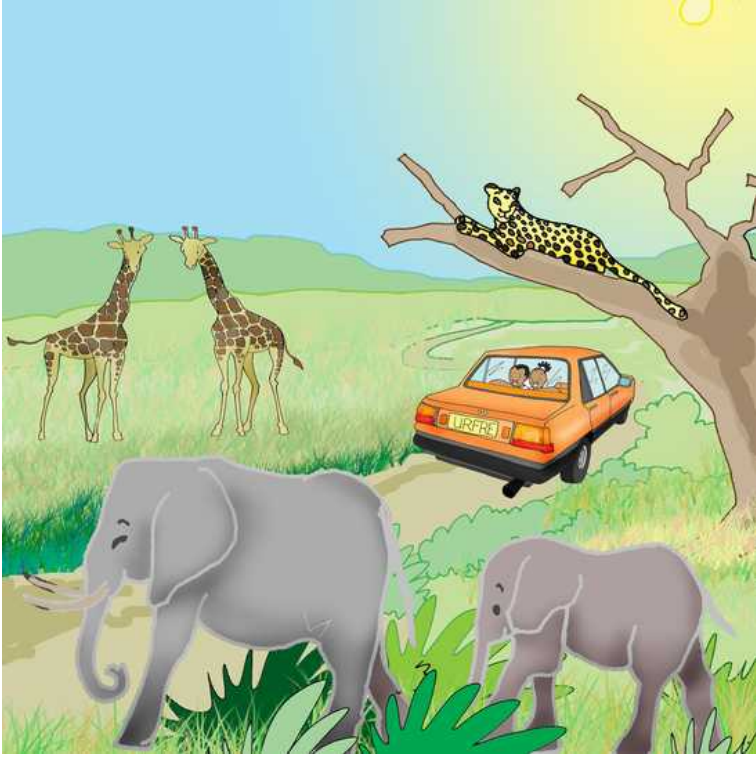
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



ئۆدۇنگو و ئاپىيو خۇشخۇل بوون له بهر ئه وهى كتى ئه وه بوو كه دوپره سەردانى  
نه نكىن بكه نه وه. شه وى پيشتر كه ل و په له كنين له جنهى هويشتن و خوئين كده  
كرد بو گه شتيكى دورودريژ بو گونده كهى نه نكىن. ئه وان خه وين لى نه كه وت وبه  
دريژاي شه و سله برهت به پشوه كه قسه ين كرد.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



بەرەبەینی زووی روژی داھتو ئەوان بە ئوتۆمبیلی ڤوکین بەرەو گوندەکە  
بەرپکەوتن. ئەوان بە لای چیکن و ھژەلە کپویەکن و کپلگە چییەکاندا لێنخوری.  
ئەوان ئوتۆمبیلەکانین دەژھرد و گۆرانین دەگوت.

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.

دوای هوویهك مندالهكن هندوو بوون و خه وین لیکه وت.

...

After a while, the children were tired and fell asleep.





ھۆكۈم، ئۇدۇنگۇ وۇپۇيۇ كاتىك گەيشتنە گۈندە كە لە خە و ھە سەند. ئە وان چۈيۈن بە “نېر- كنىدا”، نە نكىن كەوت كە لە سەر حە سىرېك لە بن دارىك پشووۋى دەدا. نېر- كنىدا بە زەنى “لو” بە ھنى “كچى گەلى كنىدا” دىت. ئە و ژنىكى بە تولا و جوان بوو.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.





نېر-كانيادا به خپرهتنى كردن و له خوښخپلېن له ژورهوه دهستى به سهه كردن و  
گورانى گوتن كرد. نهوهگنى زور به خوښخپليهوه چوهپيى نهوه بوون ههلا ههرجى  
زووه نهو بېرېنهى بدهنى كه له ندرهوه له گه ل خوښين هېدبوو. ئودونگو گوتى: "له  
پيشدا بېريهكهى من بكهوه." "ئپيوش گوتى: نه، بېريهكهى من له پيشدا بكهوه!"

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.



ڀڻس ٺهوهي ڪه ٺهو ٺيڙيهڪني ڪردهوه، نيڙ-ڪنيڊا به پيڙي داب و نه ريتتهڪني خويين  
سوڀس و پيڙانيني ٺراسته ڪردن.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



دوايه ئۆدۆنگۆ و ئىپىيۆ چوونه دهري. نه وان شوين په پووله و بئندهگن كه وتن.

...

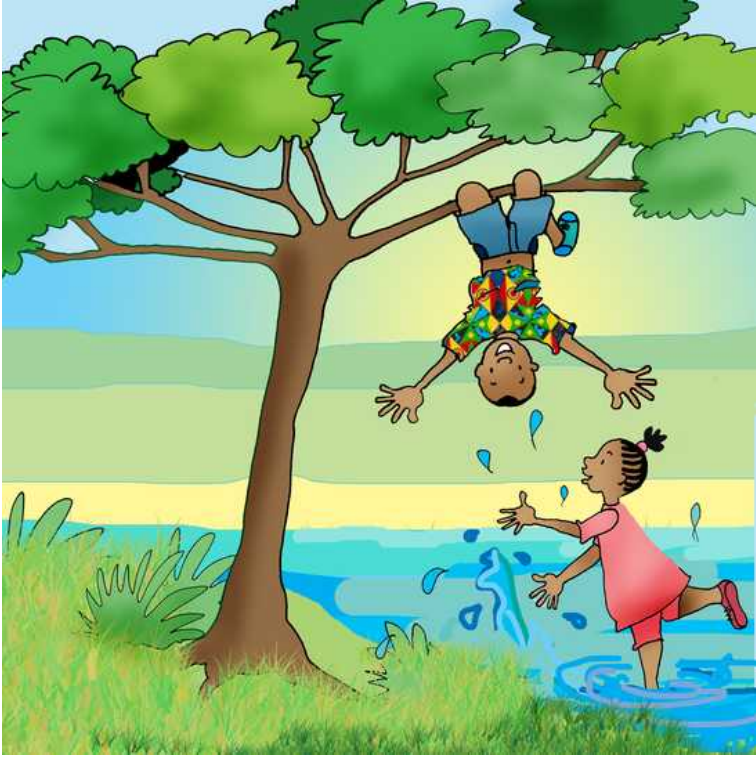
Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



ئەوان چوونە سەر دارەگن و لەڤو بەنداوەکەش گەمپن بەڤو دەکرد.

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.





كۆتىك كەڭرىكى داھت ئەوان بۆلن خواردىنى ئىوارە بۆ ھلەوھ گەرانەوھ. پىش  
ئەوھى خواردەنەكەين تەواو بكن خەوېن لى كەوت!

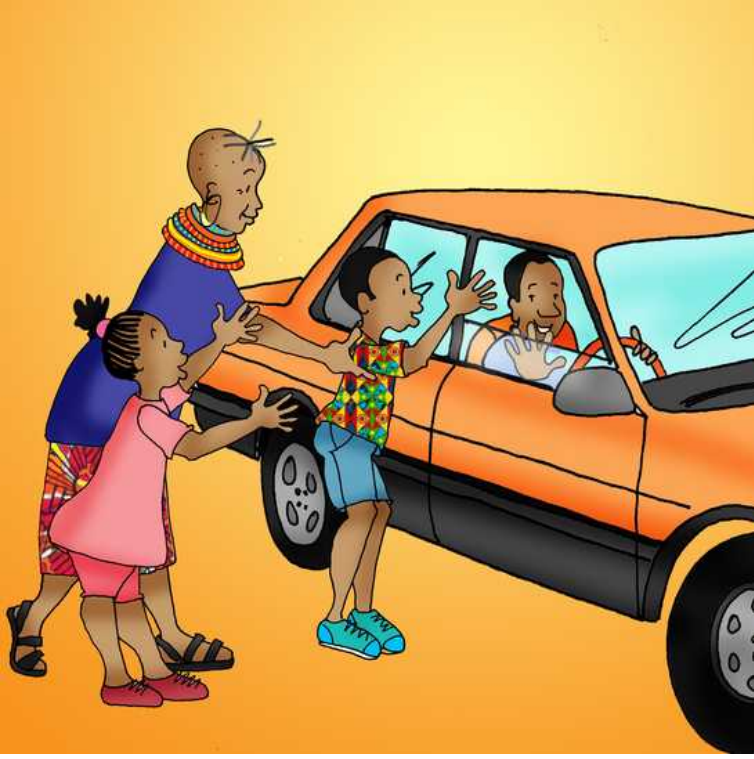
...

When it was dark they returned to the house for dinner.  
Before they could finish eating, they were falling asleep!

رۆژی دواتر ډوکښ گه پرايه وه بو ندر و منداله کني له لاي نير-کنيډا به جي هيشته.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.





ئۆدۆنگۆ و ئاپىيۆ لە گروڤېرەگنى ھلەوھ ڤىرمەتى نەنكىن دا. ئەوان ھو و دارىن دەھيڤ.  
ئەوان لە كۆخى مريشكەگن ھيلكەگنپن كۆكردهوھ و سەوزىبەگنپشپن لە ڤخچە كە  
لڤدەكردهوھ.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.

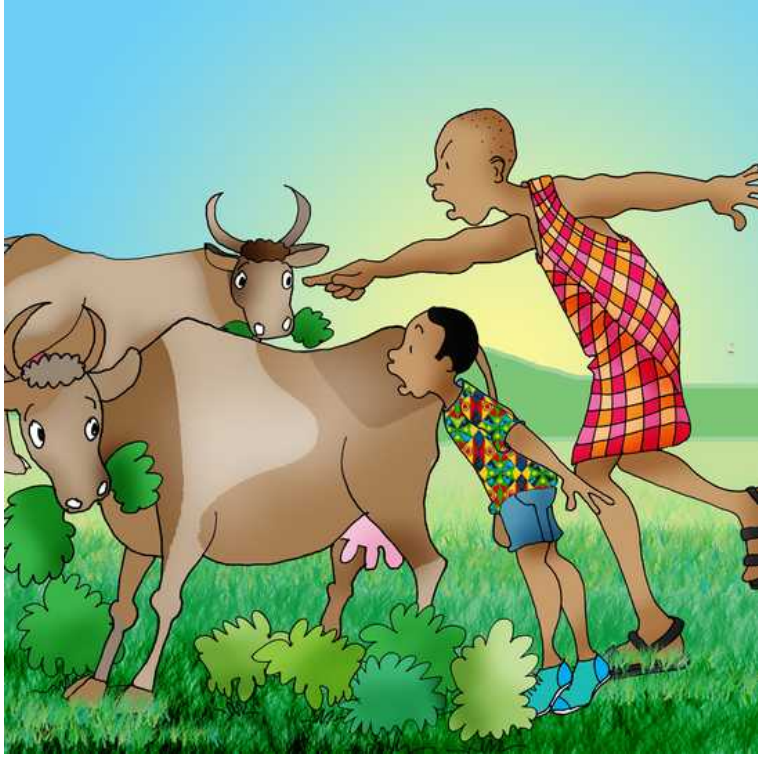


نیر-کینیدا فیری نه وهگنی کرد که چۆن “ئۆگلی” نه رم دروست بکهن و له گه ل  
شۆرپو بیخۆن. ئەو پیتلانی دان چۆن “برنجی څرگیلی” دروست بکهن ډا له گه ل  
هسی برژاودا بیخۆن.

...

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.





بەينىەك ئۆدۆنگۆ ھىنگگى نەنكى بىر دەره دەره ۋە بىنلە ۋە پىننى. ئەوان بۇدو كىلگەى  
ھوسىكەين چوون. ۋەرزىپەكە لە ئۆدۆنگۆ توورە بوو. ئەو ھەرەشەى لىكرد كە  
ھىنگگى بۇ خۆى بىت، لەبەر ئەوەى بەرھەمەگنى ئەوېن خوار دووہ. لەپىش ئەو  
رۆژەوہ كورەكە بەلېنى دا كە چرىكى دىكە ھىنگگى كىشە دروست لىكەن.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



رۇژىكى دىكە مندالەكن لەگەل نەنكىن چوونەبزار. ئەو كۆگىيەكى ھەبوو كە  
سەوزە و شەكر و سەبۇنى تىدا دەفرۆشت. ئاپىيۆ پىيى خۇش بوو نرخى شتەكن بە  
كپىرەكن بلىت. ئۆدۆنگۆش ئەو كەرەسەنەى كە كپىرەكن كپىبوپىن بۆپىنى  
دەپپچۆه.

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



له کۆتایی رۆژه که ئەوان پێکهوه چێین خواردەوه. ئەوان یرمه تی نه نکین دەدا له  
هه ژهرکردنی ئەو پیرانهی که به دهستی هیلبوو.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



به لام كتي پشوودان ته و او بوو و مندالهكن دهبي بو نثر بگه رينه وه. نير-كنيديا  
كلويكي به ئودونگو و بلوزيكي به هپيو دا. نهو خواردنيشي بو سه فهر بو هده  
کردن.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



كۆتۈك ھۆكۈم بە دولاندا ھت كە بېنېتەو، ئەوان نەيندەويست كە ئەوئ بە جئ  
بيلن. مندالەكن داولين لە نير-كانيدا كرد كە لە گەلن بۇ ندر بچئ. ئەو پيئكەنى و  
گوتئ: “من بۇ ژين كردن لە ندردا زۆر پيرم. من چوھ پوانى ئيوھ دەبم كە  
سەرلە نوئ بۇ گوندەكەم بگەرپنەوھ.”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



ئۆدۆنگۆ ۋە ئاپىيۆ زۆر بە گەرمى ھەردوو كىن لە ئىمىزىن گرت و ھلاويىن لىكرد.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.







كتى ئۇدۇنگۇ واپىيو بۇ قولىبخنه گەرانه وه، زىنى گونده كهين بۇ هورپىكنين بس  
کرد. هه ندىك له مندالهكن پىين وابوو كه زىن له ندر خۇشه. هيندىكىشين پىين  
وابوو گوند خۇشتره. به لام له هه مووى گرینگتر نه وه بوو كه گشتين پىين وابوو  
كه ئۇدۇنگۇ واپىيو نه نكىكى زۇرپىشين هه يه.

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!




# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

کاتی پشوو له لای نه نکی

## Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Agri Afshin (ckb)

